

## СОЗДАНИЕ КОГНИТИВНОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИОННЫХ МОДЕЛЕЙ ТЕКСТА КАК ЗАВЕРШАЮЩИЙ ЭТАП ПРОЦЕССА ЧТЕНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Создание когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста является завершающим этапом процесса чтения, на котором осуществляется *смыслоформулирование* как обобщение мыслительной работы, проделанной на предыдущих этапах. Именно на данном этапе на основании извлеченной полной фактической информации, содержащейся в тексте (понимание основной идеи, смысловых вех и деталей текста) и ее осмысления (понимание замысла автора), осуществляется переход к исполнительному уровню, который проявляется в оценке прочитанного, в формировании определенного отношения к жизни [1]. Обработка получаемой информации происходит при помощи активизации сложной системы фреймов (статических и динамических) [2; 3] – фреймов иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и алгоритмов их анализа.

Процесс понимания и интерпретации текстов реализуется в построении читающим двух видов ситуационных моделей: *когнитивной* и *коммуникативной* [4].

К о г н и т и в н а я ситуационная модель строится вокруг схемы ситуации, описываемой текстом, которая затем наполняется конкретной информацией [4]. В качестве категорий когнитивной ситуационной модели нами выделяются: *участники ситуации; время; место; событие; причинно-следственные отношения: причина возникновения события, ход (течение) события, итог события; дополнительные условия (время года, погода, предметы и др.); отношение участников ситуации к событию*. Их содержание раскрывается с опорой на осуществленный на предыдущем этапе модели анализ содержания смысловых категорий (и реализующих их смысловых отношений), так как именно они наполняют их конкретным содержанием.

В процессе обработки письменного текста строится новая (обновленная) частная модель. Она образована, во-первых, из фрагментов существующей в долговременной памяти частной модели подобной ситуации; во-вторых, из извлеченной из текста информации, которая, находясь в кратковременной памяти, накладывается на фрагменты модели из долговременной памяти. Помимо этого, создание обновленной модели представляется невозможным без актуализации общего знания (сценариев) в сознании читающего. Во время данного процесса происходит активация когнитивной информации, содержащейся в долговременной памяти читающего субъекта, то есть интерпретация событий происходит с опорой на прошлый опыт, для которого были характерны аналогичные события. При этом когнитивная информация (убеждения, мнения или установки, относящиеся к подобным событиям, мо-

тивации, цели или особые задачи, связанные с обработкой соответствующей информации) может быть отличной от авторских [4].

В процессе обучения чтению текстов на китайском языке происходит построение совместного когнитивного пространства обучающихся, что возможно только в ситуации лично ориентированной коммуникации, в результате которой происходят характерные изменения конструкторов в когнитивном пространстве участников образовательного взаимодействия [5].

Рассмотрение текста как единицы коммуникации предполагает, что обучающийся не только является пассивным реципиентом/адресатом высказывания, выраженного текстом, но и активным участником коммуникативной ситуации, так как он вступает в диалог, хоть и опосредованный, с автором высказывания, где ведущим критерием успешности акта общения должно быть достижение цели общения. Для построения коммуникационной ситуационной модели текста, соответствующей модели адресанта, обучающемуся необходимо осознать коммуникативные факторы, влияющие на создание того или иного текста.

Коммуникативная установка потенциального автора не сводится к абстрагированному порождению текста, она сопровождается конкретной целью и намерением, что и кому сказать. При создании текста адресант имеет в виду конкретного адресата (индивидуального, группового или коллективного) и ставит перед собой задачу генерировать с помощью текста в его когнитивное пространство тот или иной фрагмент картины мира, представленный в форме когнитивных структур или моделей [6].

Таким образом, факторами, влияющими на процесс порождения текста, являются:

- (1) цель коммуникативного акта, репрезентируемая в замысле текста и реализуемая в течение всего процесса порождения текста;
- (2) коммуникативный портрет реципиента;
- (3) собственное положение в данной ситуации общения [6].

Данные факторы определяют коммуникативную целевую установку автора, влияющую на выбор стиля, жанра, формы речи, объем текста и другие параметры, варьирование которых допускается законами языка (структура предложений, выбор слов, терминов и т.д.) [6]. В свою очередь, адресат (реципиент), осознав перечисленные факторы, строит свою собственную (частную) коммуникативную модель текста.

Психолингвистические исследования показывают, что осмысление текста и построение частных ситуационных моделей текста начинается сразу после восприятия первых слов текста (или его заголовка) [6].

Формируя модель ситуации, о которой они читают, обучающиеся строят коммуникативную модель ситуации, в процессе чего происходит определение коммуникативных категорий: коммуникативной функции высказывания, цели и участников коммуникации, осознание адресатом своей роли в коммуникации. Обучающиеся принимают участие в создании коммуникативного контекста и понимают контекст (социальный, коммуникативный), в котором следует интерпретировать воспринимаемый ими текст, в связи с чем

они извлекают из памяти частные или общие модели сходных прежних коммуникативных контекстов. В процессе создания такой обновленной модели происходит определение коммуникативной функции высказывания, цели и участников коммуникации, осознание адресатом своей роли в коммуникации. При этом для достижения адекватного понимания и интерпретации текста должны быть учтены различие функций или ролей участников речевого общения, различия в обстановке и местонахождении, наличие особых правил, условий или стратегий, контролирующих взаимодействие в такой ситуации [4].

В результате происходит обогащение когнитивного пространства обучающихся новыми идеализированными когнитивными структурами/моделями, которые рассматриваются как абстрактные схемы фрагментов культурно-обусловленного опыта, приобретенного адресантом во взаимодействии с окружающей действительностью [7].

Понимание текста представляет в конечном итоге создание двух частных ситуационных моделей (когнитивной и коммуникативной) путем таких операций, как рекомбинация фрагментов частных или общих моделей прежних когнитивных и коммуникативных контекстов, извлекаемых из памяти, и обновление моделей [4; 6; 7] (рис. 1, 2).

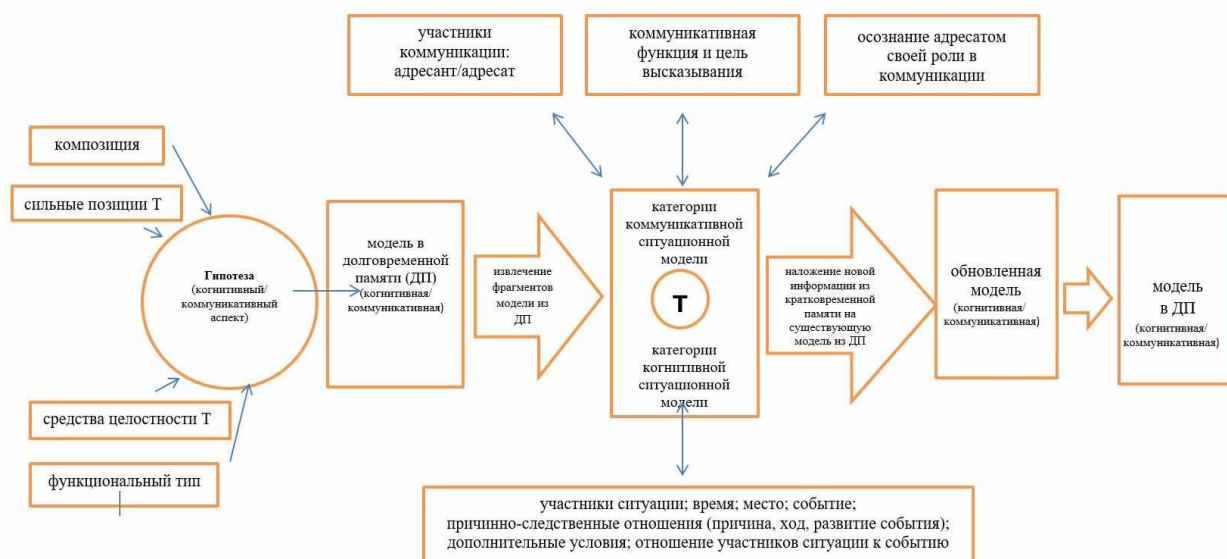


Рис. 1. Создание когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста

В результате происходит извлечение полной фактической информации, содержащейся в тексте (включающее в себя понимание основной идеи, смысловых вех и деталей текста) и осмысление извлеченной информации, включающее в себя понимание замысла автора и оценку прочитанного (интерпретацию).

Понимание текста представляет собой четырехуровневый процесс:

1) выдвижение гипотезы о содержании текста и его коммуникативной функции (выделение средств целостности текста, определение функционального типа, композиции, сильных позиций);

2) конструирование первичной когнитивной и коммуникативной моделей (определение когнитивных и коммуникативных категорий текста);

3) создание частной обновленной когнитивной и коммуникативной модели (интерпретация и оценка полученной информации с опорой на модели

прежних когнитивных и коммуникативных контекстов, обогащение личного когнитивного пространства новыми фрагментами культурно-обусловленного опыта, приобретенного в процессе чтения текста).

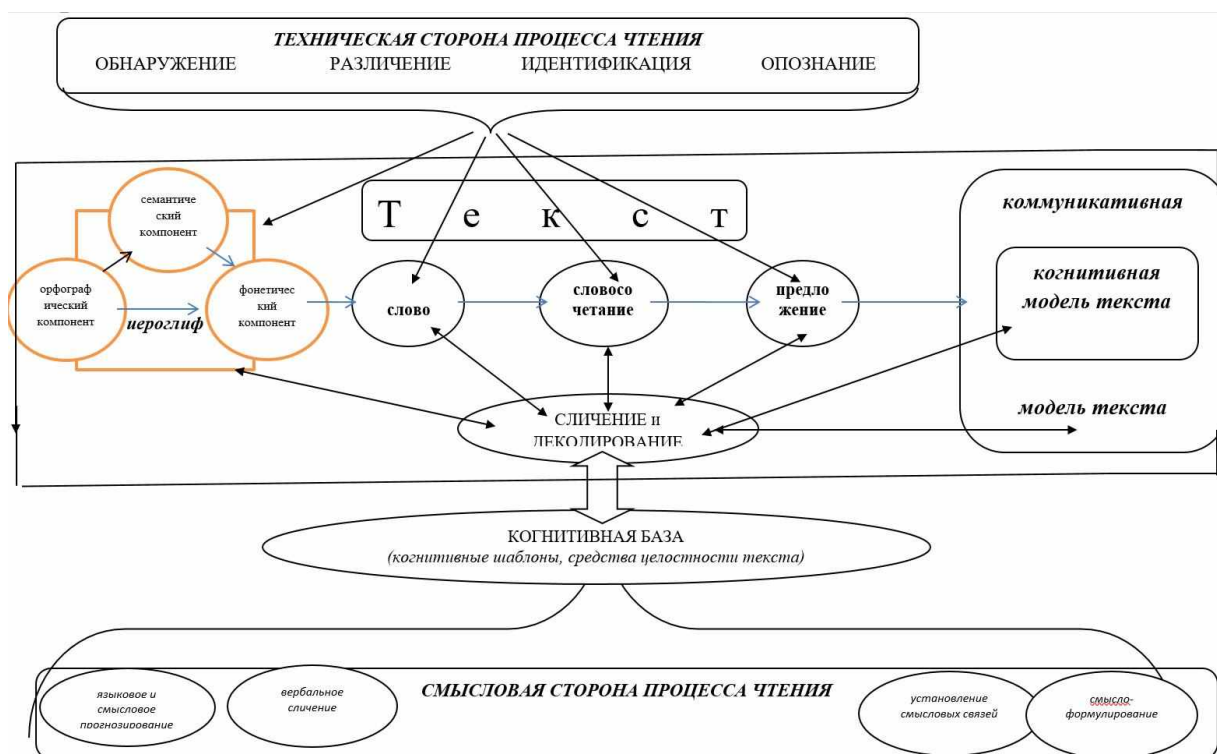


Рис. 2. Когнитивно-коммуникативная модель чтения текстов на китайском языке

Условием достижения основной задачи обучения – успешного понимания текста в процессе чтения – является пересечение когнитивных структур реципиента и автора [6] после активации содержащихся в тексте фреймов языковых единиц [3], а также идентичность их (реципиента и автора) когнитивных и коммуникативных ситуационных моделей. Достижение данной цели обусловлено соответствием моделей сформированной когнитивной базы обучающихся (фреймов и мегафреймов) языковым средствам текстов. Помимо этого обучающиеся должны не только иметь в сознании фрагменты сходных контекстов, но и владеть алгоритмами построения когнитивной и коммуникативной моделей текста, результатом которого выступает его понимание.

В связи с вышесказанным считаем, что необходимым условием осуществления эффективного процесса чтения на китайском языке является создание прочной *когнитивной базы* обучающихся, которая должна включать в себя: знания языковых единиц, представленных в виде фреймов и мегафреймов, знания средств структурной, смысловой и коммуникативной целостности текста и правил оперирования ими; знания основных компонентов когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста, а также знания прежних сходных когнитивных и коммуникативных контекстов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Клычникова, З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке : пособие для учителя / З. И. Клычникова. – М. : Просвещение, 1983. – 207 с.
2. Минский, М. Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 151 с.

3. *Neubert, A.* Translation as Text / A. Neubert, G. Shreve. – Kent, Ohio & London : Kent State Univ. Press, 1992. – 169 p.
4. *Ван Дейк, Т. А.* Стратегии понимания связного текста / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вып. 23. – С. 153–212.
5. *Егорова, И. Г.* Личностно-ориентированная коммуникация как процесс построения совместного когнитивного пространства : дис. ... канд. психол. наук : 19.00.07 / И. Г. Егорова. – М., 2001. – 155 л.
6. *Каменская, О. Л.* Текст и коммуникация : учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / О. Л. Каменская. – М. : Высш. шк., 1990. – 152 с.
7. *Лакофф, Дж.* Когнитивное моделирование / Дж. Лакофф // Язык и интеллект. – М. : Прогресс, 1995. – С. 143–184.